



49-51 Chaussée de la Madeleine  
44000 Nantes  
Tél : 02 40 48 51 99  
[www.asamla.fr](http://www.asamla.fr)

## Compte-rendu de la réunion de bureau du 4 avril 2017

**Présents** : Françoise CHAILLEUX, Cécile CHOBLET, Hervé DIVET, Cédric GRATTON, Marie-Claude LEBORGNE, Bernard MESLE.

**Excusées** : Annick ALLAIN, Hélène LAMBERT, Danielle LE GUEN.

### Rencontres effectuées :

#### CHU NANTES :

Rencontre le 29/03 avec Jean-Claude VALLEE (directeur des soins) et Anne-Sophie DE LIMA LOPES (directrice des usagers, des services aux patients et des partenariats innovants). Pour l'ASAMLA : Cédric GRATTON et Bernard MESLE.

Après un point sur l'activité de l'association à l'hôpital, l'essentiel de la rencontre a porté sur les difficultés de contacts avec l'hôpital Nord et le projet d'expérimentation d'interprétariat téléphonique. Après échanges, il a été décidé de contacter quelques services hospitaliers : gynécologie, pédiatrie, radiologie et endocrinologie et de rédiger un questionnaire d'évaluation. Pour palier à une certaine méconnaissance de l'ASAMLA à l'hôpital, une communication sera faite dans la lettre mensuelle qui accompagne les bulletins de salaire.

#### SAINT-NAZAIRE

Voir le compte-rendu de Cédric. Rencontre le 24/03 à l'initiative de l'EMPP (Equipe Mobile Psy Précarité) et de la PASS (Permanence d'Accès aux Soins de Santé). Présents également : l'ACM (Association Culturelle Musulmane) et deux CADA (Centre d'Accueil de Demandeurs d'Asile). Il est décidé d'appuyer les démarches envisagées par les CADA auprès de la DDCS (Direction Départementale de la Cohésion Sociale) et de l'EMPP auprès de l'ARS. Une lettre de demande de rendez-vous avait été envoyée au directeur de l'hôpital (voir en pièce jointe), sans réponse à ce jour. Contactez Mme BLIN (coordinatrice PASS) pour savoir qui contacter précisément.

#### Médecins du Monde

Mardi 28/03 ; voir le compte-rendu de Cédric. Propositions :

- participation des interprètes aux formations des bénévoles MdM (le 1er juin)
- debriefing après chaque intervention : réserver un temps sans rallonger le temps d'intervention.

#### APSYADES

Lundi 03/04 : Cédric pour l'ASAMLA et Danielle LE GUEN présidente des APSYADES (Association pour le soin, l'écoute et la recherche en psychiatrie et addictologie). Cette association gère des CMPEA (centres médico-psychiatriques enfants/adolescents) et des CSAPA (centres de soins, d'accompagnement et de prévention en addictologie). Les interventions en CSAPA sont facturées mais pas celles en CMPEA (financement ARS?).

Décision : faire un relevé des interventions des interprètes puis rencontrer l'ARS sur le financement.

## **Rencontres prévues ou à prévoir :**

### ACSSIT

lundi 03/04 : Christiane FRUIT et Laure LEVILLAYER pour l'ACSSIT (association comprendre et soigner en situation transculturelle) ; Cédric et Bernard pour l'ASAMLA. Cette rencontre avait pour but de préparer l'intervention de l'ASAMLA à l'assemblée générale de l'ACSSIT prévue jeudi 06/04. Il n'y a pas d'interprétariat professionnel en Vendée alors qu'il y a de nombreux besoins : PASS de l'hôpital de la Roche/Yon, CADA, La Métairie, médecins de ville, Passerelles entre autres. D'où l'initiative de l'ACSSIT de profiter de son AG pour sensibiliser ses invités à un projet (à bâtir) d'interprétariat professionnel pour la Vendée.

### Ville de Nantes

Prévoir une rencontre sur les interventions avec les médiateurs de rue, l'ACCOR : facturation ?  
Autre convention ?

### ADAVI

(association départementale d'aide aux victimes d'infraction). Quel cadre d'intervention ?  
Financement non prévu ; à voir selon le volume.

### Association Française de Santé Mentale

Participation le matin du vendredi 28/04 (journée de formation) de l'ASAMLA : interprète, Hervé et Bernard dans les locaux de l'Etape 36, route de Clisson 44200 NANTES.

### Ateliers thématiques ville de Saint-Nazaire

cf le mail de Cédric du 31 mars : appel aux administrateurs pour participer. Je transfère ce mail aux membres du CA.

Education : rencontre à prévoir avec la ville de Nantes

### FAL/Ligue de l'enseignement

L'ASAMLA a participé (Cédric) à la formation sur l'apprentissage des langues pour les amicales laïques. Ce thème de l'apprentissage du français, facteur d'intégration, sera à mettre à la discussion au sein de l'ASAMLA.

## **Accord d'entreprise**

Visite, il y a 15 jours, d'un inspecteur du travail : demande de sa part de rencontrer le directeur, le président et la déléguée du personnel pour l'organisation du travail.

Décision d'envoyer à chaque salarié un planning prévisionnel trimestriel (Cédric).

Négociation Annuelle Obligatoire : prochaine réunion le 25/04 sur l'égalité H/F et la prévoyance.

### Actualisation des contrats de travail

18 entretiens réalisés dont 17 CDI : 12 contrats signés ; 3 en attente et celui de Béatrice à actualiser.  
Si au bout de 5 jours, pas de signature, relancer et proposer un entretien.

Litige pour le contrat d'Ana : elle voudrait la mention des jours travaillés dans la semaine ; demande de conseil à l'avocat sur le risque juridique, car l'annualisation, pour s'exercer, ne pas pas indiquer de jours précis sauf si autre employeur.

## **Finances**

Nantes et le département ont versé leur subvention 2017 en mars.

## **Salariés**

Béatrice demande à réorganiser son emploi du temps : 2h en moins un vendredi après-midi/mois (le jour de l'analyse de pratiques) à répartir sur les autres jours. Accord du bureau.

Mongol : langue orpheline depuis le départ d'Ojun ; décision de recrutement pour ½ journée/semaine (Cédric).

**Locaux** : relancer Aïcha BASSAL (élue Nantes) (Hervé)

## **Assemblée générale (préparation) 15/06**

Pour le rapport d'activité : y mettre une contribution des diverses commissions et groupes de travail :

- projet interprétariat téléphonique (Bernard)
- éducation (Cécile)
- référentiel métier/HAS (Cédric)
- Saint-Nazaire (Cédric)
- Actions collectives (Françoise)

Plus des vignettes cliniques par des interprètes : camps Roms/Chaptal, CRCT, délocalisations Calais et hot-spots....

Les écrits sont à envoyer à Cédric au plus tard le 15 mai.

## Organisation :

- convocation (penser à y mettre un appel à candidature pour le CA) et appel à cotisation (Aminata et Bernard)
- revoir la liste des partenaires à inviter (Françoise et Hervé)
- Intervenant extérieur : solliciter le théâtre de la Tribouille (Cécile)
- pot interculturel avec buffet partagé préparé par les administrateurs et les interprètes ?

**Prochain bureau le 25 avril à 17h30**